



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 175

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 29 iulie 1997

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
136. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995	2	148. — Lege pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995	10
Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor	2-5	Memorandum de înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope	11
444. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995	5	456. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la colaborarea în lupta împotriva crimei organizate și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope, semnat la București la 14 noiembrie 1995	12
★			
147. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997	6	211. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992	12
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne	6-9	150. — Lege privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992	13
455. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997	10	Convenția europeană pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită)	13-16
		458. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția patrimoniului arheologic (revizuită), adoptată la La Valetta la 16 ianuarie 1992	16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 iulie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
RADU VASILE

București, 24 iulie 1997.
Nr. 136.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, în dorința de a-și acorda cea mai largă asistență mutuală în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicare

(1) Părțile, în conformitate cu prezentul acord, își vor acorda reciproc asistență în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor și confiscarea acestor bunuri și instrumente.

(2) Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor existente între părți, conform altor tratate, și nu împiedică părțile sau organismele lor de aplicare a legii să-și acorde asistență reciproc, în conformitate cu alte tratate sau înțelegeri.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

a) *confiscare* înseamnă orice măsură constând în privarea de proprietate;

b) *instrumente folosite la comiterea infracțiunilor* înseamnă orice obiect ce se folosește sau se intenționează a fi folosit în legătură cu comiterea unei infracțiuni;

c) *bunuri provenite din comiterea infracțiunilor* înseamnă orice proprietate derivată sau realizată, direct sau indirect, de orice persoană, ca rezultat al activității infracționale sau valoarea oricărei proprietăți de acest gen;

d) *proprietatea* desemnează toate tipurile de averi corporale sau necorporale, mobile sau imobile, palpabile sau

nepalpabile, cât și actele juridice sau documentele care atestă proprietatea asupra acestor averi sau drepturile asupra lor;

e) *reținerea proprietății* înseamnă orice măsură ce se ia pentru prevenirea vânzării și cumpărării, transferării sau punerii de proprietate.

ARTICOLUL 3

Autorități centrale

(1) Solicitățile de asistență, în baza prezentului acord, vor fi făcute prin autoritățile centrale ale părților.

(2) În România, autoritatea centrală este Ministerul de Interne, iar pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor art. 10 este Ministerul Justiției. În Regatul Unit, autoritatea centrală este Home Office.

ARTICOLUL 4

Conținutul solicitărilor

(1) Solicitățile vor fi făcute în scris. În cazuri urgente sau atunci când partea solicitată permite, solicitările pot fi făcute oral, dar vor fi confirmate în scris.

(2) Solicitățile de asistență vor include o declarație privind:

a) numele autorității competente, care efectuează cercetarea, sau procedurile la care se referă solicitarea;

b) chestiunile incluzând faptele și legile relevante la care se referă cercetarea sau procedurile;

c) scopul pentru care este făcută solicitarea și natura asistenței preconizate;

d) detalii asupra oricărei proceduri sau căi aparte, care partea solicitantă dorește să fie urmate;

e) orice termen limită înăuntrul căruia se dorește îndeplinirea solicitării;

f) identitatea, naționalitatea și localizarea persoanei sau a persoanelor care fac obiectul cercetării sau procedurilor.

(3) Dacă partea solicitată consideră că informațiile conținute de solicitare nu sunt suficiente pentru a permite rezolvarea solicitării, acea parte poate solicita furnizarea de informații suplimentare.

ARTICOLUL 5

Îndeplinirea solicitărilor

(1) O solicitare va fi îndeplinită în cadrul și în conformitate cu legislația internă a părții solicitate și, în măsura în care nu este incompatibilă cu această legislație, în conformitate cu orice prevedere specificată în solicitare.

(2) Partea solicitată va informa, cu promptitudine, partea solicitantă asupra oricăror împrejurări ce ar putea cauza o întârziere semnificativă în îndeplinirea solicitării.

(3) Partea solicitată va informa, cu promptitudine, partea solicitantă asupra deciziei sale de a nu îndeplini, total sau parțial, o solicitare de asistență și motivul acestei decizii.

(4) Partea solicitantă va informa, cu promptitudine, partea solicitată asupra oricăror împrejurări ce ar putea afecta solicitarea sau îndeplinirea sa, sau care ar putea să facă inadecvată începerea intrării ei în vigoare.

ARTICOLUL 6

Refuzarea asistenței

(1) Acordarea asistenței poate fi refuzată, dacă:

a) partea solicitată consideră că îndeplinirea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, interesele naționale sau alte interese esențiale; sau

b) acordarea asistenței cerute ar putea prejudicia o cercetare sau o procedură, aflată în curs pe teritoriul părții solicitate, sau siguranța oricărei persoane, sau ar putea reprezenta o povară excesivă asupra resurselor acelei părți; sau

c) acțiunea prevăzută este contrară principiilor legislației părții solicitate; sau

d) solicitarea se referă la reținerea în vederea confiscării sau la confiscarea de bunuri sau mijloace ale oricărei activități care, dacă s-ar fi derulat sub jurisdicția părții solicitate, nu ar fi fost o activitate pentru care s-ar fi emis o hotărâre de confiscare; sau

e) solicitarea se referă la o faptă penală pentru care persoanei i s-a acordat o decizie finală de achitare sau de care persoana a fost absolvită, sau pentru care a executat o condamnare pronunțată, iar orice decizie luată ca urmare a condamnării a fost îndeplinită.

(2) Înainte de a refuza să îndeplinească o solicitare de asistență, partea solicitată va analiza dacă asistența poate fi acordată, sub rezerva condițiilor pe care le consideră drept necesare. Dacă partea solicitantă acceptă să acorde asistență în aceste condiții, atunci ea le va respecta.

ARTICOLUL 7

Confidențialitate și folosire restrictivă a dovezilor și informațiilor

(1) Partea solicitată, în măsura în care i se solicită, va păstra confidențială solicitarea de asistență, conținutul acesteia și documentele aferente, cât și faptul de a acorda această asistență, cu excepția cazului în care dezvăluirea este necesară pentru executarea sa. Dacă solicitarea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea confidențialității, partea solicitată va informa despre aceasta partea solicitantă, care va determina, atunci, măsura în care dorește ca solicitarea să fie îndeplinită.

(2) Partea solicitantă, în măsura în care i se cere, va păstra confidențialitatea oricăror probe sau informații furnizate de partea solicitată, cu excepția cazului în care dezvăluirea acestora este necesară pentru cercetarea sau procedura descrisă în solicitare.

(3) Partea solicitantă nu va folosi în alte scopuri, diferite de cele arătate în solicitare, dovezi sau informații obținute ca urmare a acesteia, fără consimțământul prealabil al părții solicitate.

ARTICOLUL 8

Informații și probe

(1) Părțile pot înainta solicitări pentru informații și probe în scopul identificării bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, care ar putea să devină susceptibile de a fi reținute sau confiscate.

(2) Asistența ce poate fi acordată în conformitate cu acest articol include, dar nu este limitată la, următoarele:

a) furnizarea de informații și documente, sau copii ale acestora;

b) luarea de dovezi sau declarații de la martori sau de la alte persoane și redactarea de documente, înregistrări sau alte materiale, pentru a fi trimise părții solicitante;

c) căutarea, reținerea și transmiterea către partea solicitantă a oricărui material relevant și furnizarea, la cererea părții solicitante, a informațiilor referitoare la locul, circumstanțele reținerii, precum și la păstrarea ulterioară, până la trimitere, a materialului reținut.

(3) Partea solicitată poate amâna transmiterea materialului cerut, dacă acesta este necesar pentru unele proceduri, în spețe penale sau civile, pe teritoriul său. Partea solicitată va furniza, la cerere, copii legalizate ale documentelor.

(4) Partea solicitantă, în cazurile în care partea solicitată o cere, va returna materialele transmise în baza acestui articol, în momentul în care nu îi mai sunt necesare scopului pentru care i-au fost furnizate.

ARTICOLUL 9

Reținerea

(1) În conformitate cu prevederile prezentului articol, una dintre părți poate solicita reținerea proprietății, în scopul de a se asigura că aceasta va putea fi confiscată ca urmare a unei hotărâri ce s-a luat sau ar putea fi luată.

(2) O cerere, făcută în baza prezentului articol, va cuprinde:

a) (i) dacă solicitarea este făcută de România, o comunicare care să ateste că s-a dispus începerea urmăririi penale sau s-a pus în mișcare acțiunea penală față de o persoană care a săvârșit o infracțiune;

(ii) dacă solicitarea este făcută de Regatul Unit, un certificat care să ateste că a fost depusă o informare către un judecător de pace, sau că o persoană a fost acuzată de comiterea unei fapte penale, sau că a fost emis un mandat de acuzare, sau că a fost depusă o solicitare de garanție, sau că una dintre aceste măsuri urmează a fi luată și când anume;

b) (i) un rezumat al faptelor cazului, inclusiv o descriere a infracțiunii, momentul și locul comiterii acesteia, referirea la prevederile legale relevante, motivele pe care se bazează suspiciunea și o copie a oricărui ordin de reținere conex; sau

(ii) în cazul în care a fost emisă o hotărâre de confiscare, o copie de pe aceasta;

c) pe cât este posibil, o descriere a proprietății care se dorește a fi reținută sau care este considerată a fi disponibilă de reținere și legătura dintre aceasta și persoana împotriva căreia a fost sau urmează să fie declanșată procedura judiciară;

d) dacă este cazul, o declarație privind suma ce se dorește a fi reținută și bazele pe care s-a făcut estimarea;

e) acolo unde este aplicabil, o declarație privind perioada estimată până la aducerea cazului în fața instanței și până la adoptarea unei sentințe definitive.

(3) Partea solicitantă va informa partea solicitată asupra oricărei modificări perioadei estimate, menționată la para-

graful 2 lit. e) de mai sus, concomitent cu informarea privind stadiul atins în realizarea procedurii. Fiecare parte o va informa pe cealaltă, cu promptitudine, despre orice apel sau modificare făcute referitor la acțiunea de reținere, solicitată sau deja luată.

(4) Partea solicitată poate impune o condiție care să limiteze durata reținerii. Partea solicitată va notifica orice astfel de condiție părții solicitante, cu promptitudine, cât și motivul adoptării acesteia.

ARTICOLUL 10

Aplicarea ordinelor de confiscare

(1) Acest articol este aplicabil unui ordin emis de o instanță judecătorească a părții solicitante, în scopul recuperării bunurilor provenite sau a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunii.

(2) Solicitarea de asistență pentru aplicarea unui asemenea ordin va fi însoțită de o copie de pe acesta, certificată de un ofițer al instanței care a emis ordinul sau de către autoritatea centrală, și va conține informații care să indice:

a) că nici ordinul și nici hotărârea de condamnare, la care acesta se referă, nu fac obiectul unui apel;

b) că ordinul poate fi pus în executare pe teritoriul părții solicitante;

c) acolo unde este cazul, proprietatea disponibilă executării ordinului sau proprietatea în privința căreia se solicită asistența, arătându-se relația existentă între acea proprietate și persoana împotriva căreia a fost emis ordinul;

d) acolo unde este cazul, dacă sunt cunoscute, interesele oricărei persoane, alta decât aceea împotriva căreia a fost emis ordinul, în legătură cu proprietatea; și

e) acolo unde este cazul, suma care se dorește a fi obținută ca rezultat al acestei asistențe.

(3) În cazul în care legislația părții solicitate nu permite executarea în întregime a unei solicitări, partea solicitată o va pune în aplicare atât cât are posibilitatea să o facă.

(4) Dacă o solicitare făcută în baza prezentului articol se referă la o sumă de bani, acea sumă va fi transformată în moneda părții solicitate, în conformitate cu procedurile și cu legislația sa internă.

(5) Proprietatea obținută de partea solicitată, cu ocazia aplicării unui ordin la care se referă prezentul articol, va rămâne acesteia, în afara cazurilor în care părțile au convenit altfel.

ARTICOLUL 11

Cheltuieli

Partea solicitată va suporta toate cheltuielile ocazionate pe teritoriul său, ca rezultat al acțiunii întreprinse la cererea părții solicitante. Cheltuielile extraordinare pot face obiectul unei înțelegeri speciale între părți.

ARTICOLUL 12

Limba

Cu excepția cazurilor în care părțile au convenit altfel, solicitările făcute în baza art. 8, 9 și 10, precum și documentele aferente vor fi redactate în limba părții solicitante și vor fi însoțite de o traducere în limba părții solicitate.

ARTICOLUL 13

Autentificare

Documentele certificate de către o autoritate centrală, și în cazul în care nu este prevăzut altfel în legislația internă, dar fără a afecta cele prevăzute în art. 10 paragraful (2), nu vor necesita o altă certificare, autentificare sau legalizare pentru scopurile prezentului acord.

ARTICOLUL 14

Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică:

- a) în ceea ce privește România, pe teritoriul României; și
- b) în ceea ce privește Regatul Unit:
 - (i) în Anglia și Țara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord; și
 - (ii) oricărui teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Regatul Unit și asupra căruia vor fi fost extinse prevederile prezentului acord, sub rezerva oricărei modificări convenite prin convenția părților.

Pentru Guvernul României,
Doru Ioan Tărăcilă,
ministru de interne

O asemenea extindere poate fi anulată de fiecare dintre părți, printr-o notificare scrisă, cu 6 luni înainte, transmisă celeilalte părți pe canalele diplomatice.

ARTICOLUL 15

Prevederi finale

(1) Fiecare parte va notifica celeilalte despre îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei luni calendaristice de la data ultimei dintre cele două notificări.

(2) Acesta poate fi denunțat de fiecare dintre părți, prin intermediul unei notificări către cealaltă, pe canale diplomatice. El își va înceta valabilitatea la 6 luni după data primirii unei astfel de notificări.

Drept pentru care, pentru certificarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri din partea guvernelor lor, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București, la 14 noiembrie 1995, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,
Sir Nicholas Bonsor,
ministru de stat pentru afaceri externe
și ale Commonwealth

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit
al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea
și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite
la comiterea infracțiunilor, semnat la București
la 14 noiembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord referitor la reținerea și confiscarea bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor, semnat la București la 14 noiembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 iulie 1997.
Nr. 444.